

No. 45153*

**South Africa
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 25 April 2000

Entry into force: *7 January 2001 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 1 August 2008*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 25 avril 2000

Entrée en vigueur : *7 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 1er août 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]



南非共和国政府和中华人民共和国政府
关于对所得避免双重征税
和防止偷漏税的协定

南非共和国政府和中华人民共和国政府,愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定,达成协议如下:

第一条 适用对象

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方、其行政区或地方当局对所得征收的所有税收,不论其征收方式如何。

二、本协定特别适用的现行税种是:

(一)在中国:

1. 个人所得税;
2. 外商投资企业和外国企业所得税。

(以下简称“中国税收”)

(二)在南非:

1. 标准税;

2. 附加公司所得税；

(以下简称“南非税收”)。

三、本协定也适用于本协定签订之日后由缔约国任何一方征收的属于增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作出的实质变动,在其变动后的适当时间内通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中,除上下文另有解释的以外:

(一)“中国”一语是指中华人民共和国;用于地理概念时,是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土,包括领海,以及根据国际法,中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域;

(二)“南非”一语是指南非共和国,用于地理概念时,包括其领海,以及根据南非法律和已经或以后将要确定的南非可以行使主权或管辖权的领海以外的任何区域,包括大陆架;

(三)“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语,按照上下文,是指中国或者南非;

(四)“税收”一语按照上下文,是指中国税收或者南非税收;

(五)“人”一语包括个人、公司和其他团体;

(六)“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体;

(七)“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语,分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业;

(八)“国民”一语是指:

- 1.任何具有缔约国一方国籍的个人;
- 2.任何按照缔约国一方现行法律建立的法人、合伙企业或团体;

(九)“国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶或飞机经营的运输,不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输;

(十)“主管当局”一语,在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表;在南非方面是指南非税收局局长或其授权的代表。

二、缔约国一方在任何时候实施本协定时,对于未经本协定明确定义的用语,除上下文另有解释的以外,应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。并且,该缔约国适用的税收法律所规定的含义应优先于缔约国其他法律所规定的含义。

第四条 居民

一、在本协定中,“缔约国一方居民”一语是指:

(一)在中国,按照中国法律,由于住所、居所、总机构所在地或者其他类似的标准,在中国负有纳税义务的人;

(二)在南非,是指构成南非普通居民的个人和实际管理机构设在南非的任何其他人;

(三)缔约国一方、其行政区或地方当局。

二、由于第一款的规定,同时为缔约国双方居民的个人,其身份

应按以下规则确定：

(一)应认为仅是其有永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为仅是与其个人和经济关系更密切(重要利益中心)所在缔约国的居民；

(二)如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为仅是其有习惯性居处所在国的居民；

(三)如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为仅是其国民所属缔约国的居民；

(四)如果其同时是缔约国双方的国民，或者不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为仅是其实际管理机构或总机构所在缔约国的居民。然而，如果这个人在缔约国一方设有其实际管理机构，在缔约国另一方设有其总机构，缔约国双方主管当局应协商确定此人为哪一方缔约国居民。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

(一)管理场所；

(二)分支机构；